

Trinity College

## Trinity College Digital Repository

---

Senior Theses and Projects

Student Scholarship

---

Spring 2021

### ¿Hasta qué punto se puede decir que los diferentes proyectos nacionales en la Península Ibérica y más utilizan herramientas similares en sus procesos de planificación de cultura en busca de unidad nacional más fuerte?

Sydney Olstein  
solstein@trincoll.edu

Follow this and additional works at: <https://digitalrepository.trincoll.edu/theses>

---

#### Recommended Citation

Olstein, Sydney, "¿Hasta qué punto se puede decir que los diferentes proyectos nacionales en la Península Ibérica y más utilizan herramientas similares en sus procesos de planificación de cultura en busca de unidad nacional más fuerte?". Senior Theses, Trinity College, Hartford, CT 2021.  
Trinity College Digital Repository, <https://digitalrepository.trincoll.edu/theses/905>

**¿Hasta qué punto se puede decir que los diferentes proyectos nacionales en la Península Ibérica y más utilizan herramientas similares en sus procesos de planificación de cultura en busca de unidad nacional más fuerte?**

Sydney E. Olstein  
Departamento de Estudios Hispánicos  
HISP 401  
Profesor Thomas Harrington  
Viernes, 14 de mayo

## **Tabla de Contenidos**

1. Teoría Necesaria
2. L'Academie Francaise
3. La Real Academia Española
4. Filología
5. Reial Academia de Bones Lletres
6. La Real Academia Galega
7. Euskaltzaindia

¿Cómo tan individual es la cultura en la actualidad? A cada ser, su cultura es única, totalmente suya y una fuente mayor de orgullo. Sin embargo, ¿qué pasa con nuestra percepción de singularidad, de cultura individual, cuando vemos herramientas e instituciones reflejadas a través de muchas fronteras? ¿Es esta pieza de nosotros todavía verdaderamente solo nuestra? Este ensayo tiene como objetivo exponer la interferencia y transferencia cultural entre la Península Ibérica y fuentes no Ibéricas específicamente. También, explica cómo interactúan las culturas para crear instituciones casi exactamente lo mismo para planificar las culturas diferentes para unir a las personas bajo una identidad compartida. Además, usando teorías de idioma que tienen que ver con la pureza de la lengua y también exactitud oficial, este ensayo prueba que muchas regiones, países, etcétera tienen y copian las mismas maneras de legalizar sus identidades e idiomas por el uso de instituciones lingüísticas.

Antes que presentar la historia cronológica de los proyectos nacionales, específicamente las Academias Reales en Francia y España, es importante primero entender la teoría sobre la cultura y el papel de la transferencia de cultura. En su obra titulada *Papers in Cultural Research*, el autor Itamar Even-Zohar explica claramente las teorías de la planificación de la cultura y también la transferencia de cultura. Planificación de cultura es definida por Even-Zohar como “deliberate creation of new options for social and individual life”<sup>1</sup> (Even-Zohar, 78). Muchas veces, es un derivado espontáneo de la interacción humana; aunque a veces no es espontáneo. Puede ser muy planeado cuando un grupo o un individual empieza sugerir la promoción de algún elemento de sociedad<sup>2</sup>. Even-Zohar también explica que “Any deliberate intervention to establish priorities in an extant set of possibilities (often discussed out- of-context as ‘codification,’

---

<sup>1</sup>Even-Zohar, Itamar. *TABLE OF CONTENTS*. p. 251.

<sup>2</sup>Ibid

‘standardization,’ or ‘legislation’) must therefore be recognized as a basic instance of “planning.”<sup>3</sup> (Even-Zohar-79). Dicho más precisamente, la planificación de una cultura empieza cuando una persona o un grupo quieren formar una opción más formal para cambiar o mejorar un aspecto de la vida en alguna área. Esta idea de estandarización es muy importante en el contexto de este ensayo porque crear una norma en la cultura es establecer una manera formal de vivir y existir dentro de las fronteras de esta sociedad. Es importante entender que la lengua hablada y escrita es un aspecto tan importante de la vida social y de la cultura, entonces la planificación de una cultura permite establecer reglas y la formalización de un idioma a ser un sector oficial de esta cultura.

Ahora, porque la definición de la planificación de cultura es clara, es importante añadir que el proceso de la planificación de la cultura es una práctica tan normal, y ha sido normal, por muchos años. La planificación de cultura causa una cultura usar lo que es conocido como un repertorio. Even-Zohar define un repertorio como “the accepted stock of options utilized by a group, and by its individual members, for the organization of life”<sup>4</sup> (Even-Zohar, 70). El ejemplo que da Even-Zohar es sobre las instituciones religiosas en Mesopotamia. Fueron establecidas las instituciones para crear más cohesión social entre las personas viviendo allí, y crear una fuerza oficial en que las ciudadanos pueden fomentar unidad bajo un ideal oficial. Esta teoría coincide perfectamente con la idea de idioma como una institución que puede ser formalizada para mejorar cohesión social y también crear algo que actúa como el pegamento creando la identidad de una nación, región, o sociedad. La lengua es muy importante para unir una civilización porque la comunicación es la manera en que creamos relaciones y establecemos reglas y la vida en total.

---

<sup>3</sup>Ibid

<sup>4</sup>Ibid

La estructuralización de las lenguas a las Academias causa las lenguas en Francia y España ser un repertorio muy importante facilitando la creación de identidad y unidad nacional.

La planificación de cultura, sin duda, es una teoría tan clave para entender el préstamo de cultura entre Francia y España. Sin embargo, también es muy útil entender la idea de la interferencia de la cultura para ver claramente exactamente como y porque la institucionalización del idioma cruzó las fronteras de la península ibérica y también Francia. La transferencia empieza con contactos, que son las relaciones entre dos (o más) culturas<sup>5</sup>. Una cultura (A) es una fuente de transferencia para la otra cultura (B). Esta fenómeno significa interferencia. La prueba de este contacto es el intercambio de los productos (lengua, religión, cosas, etc.) entre las dos culturas. Sin embargo, la interferencia ha ocurrido sólo cuando los productos son convertidos activamente en un repertorio<sup>6</sup>. Por ejemplo, es posible que una cultura A pueda viajar a la tierra de otra cultura B hablando un idioma diferente. Si algunos miembros de cultura A deciden que quieren aprender el idioma de cultura B, es un ejemplo de contacto. Si, en la otra mano, cultura A decide adoptar la lengua como la lengua de su cultura, es un ejemplo de interferencia porque han puesto este idioma diferente en su repertorio de hablar. Sigue esta definición de interferencia, podemos ver la interferencia entre Francia y España cuando analizamos el fluye de la sistema academia de idiomas. No hay ninguna cultura que no emerge de otra cultura más establecida; que significa que muchas culturas cambian indefinidamente con interferencia. Las culturas que imparten sus culturas, llamadas culturas fuentes, son más establecidas con más prestigio<sup>7</sup>. En España y también Francia, tuvieron experiencia lingüística; entonces tuvieron influencia mutua

---

<sup>5</sup>Ibid

<sup>6</sup>Ibid

<sup>7</sup>Ibid

entre sus fronteras porque usaron sus instituciones veneradas para crear unidad más profunda en ambos países.

Finalmente, la teoría de transferencia cultural es la parte final de esta sección. Es similar a la interferencia, con el tráfico de productos y cuando están usado en las maneras de vida de la cultura nueva hay evidencia de interferencia. Sin embargo, la transferencia es cuando la cosa importada se vuelve indisponible a esta sociedad. La cosa transferida, una vez más, puede ser semiótica o material, pero la sociedad lo integra y es un producto tan importante. Even-Zohar dice “Such indispensability is manifest not necessarily in any explicit stand, but in the integration of the goods or the repercussions of their absence”<sup>8</sup> (Even-Zohar, 73). En el caso de Francia y España, la implementación de las Academias fue integral para la formación de un idioma perfecto y oficial, que resulta en más cohesión social y también unidad e identidad nacional más fuerte. Es posible que la cosa transferida no sea importante en una área de la vida, pero es indispensable en otra área. Por ejemplo, las Academias Reales fueron vital en el sector de idioma e identidad; pero no fueron tan importante en el sector de matemáticas o ciencias naturales. Es esencial entender las maneras en que la planificación de cultura, interferencia y la transferencia trabajan juntos para crear una situación teóricamente estable antes de contar la historia del tráfico de instituciones de lengua entre Francia y España, y cómo ayudaron a cada grupo a formar una identidad tan fuerte.

Es tan clave también entender la importancia de idiomas unificados en lo que respecta al poder de una nación, además de la nación en sí misma como una comunidad imaginada. En su obra titulada *Imagined Communities*, el autor Benedict Anderson cuenta la historia de idiomas unificados como una fuente de poder, y también la manera en que lenguas pueden conectar las

---

<sup>8</sup>Ibid

personas de una nación con una identidad. Poder es la cosa más importante para una nación porque poder significa dinero, respeto, y la existencia continuada del grupo. Según Anderson, una lengua oficial de la nación en cuestión puede ser la cosa que da este poder a la nación. En Europa, la revolución lexicográfica “created, and gradually spread, the conviction that languages were, so to speak, the personal property of quite specific groups — their daily speakers and readers - and moreover that these groups, imagined as communities, were entitled to their autonomous place in a fraternity of equals”<sup>9</sup> (Anderson, 84). Lo que está diciendo Anderson es que al principio de los movimientos de nación, de idioma, de identidad, la primera cosa para entender es que las lenguas individuales son un factor muy importante en formar un grupo que recibe, y usa, poder. Cuando dice que los hablantes diarios tienen derecho de posición en ‘la fraternidad’, significa que las personas en grupos donde un idioma reina supremo sobre idiomas menos usados o unas áreas sin idiomas oficiales reciben más poder en el escenario del mundo.

Benedict explica que “We have also seen that for essentially administrative purposes these dynasties had, at different speeds, settled on certain print-vernaculars as languages-of-state”<sup>10</sup> (Anderson, 84). Aquí es muy claro que con el tiempo, las dinastías decidieron elegir un idioma para representar todo su imperio o grupo; pero lo que es interesante es que, aunque muy lentamente, otras dinastías empezaron copiar la decisión de implementar un idioma del estado. El hecho más importante es que los gobernantes, personas con poder obvio, sabían que era necesario tener un idioma para representar todo su grupo entonces pudieran crecer a naciones más dominantes. Anderson reitera este punto otra vez cuando explica que un dinast,

---

<sup>9</sup> Anderson, Benedict Richard O'Gorman. “Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism.” *Fulcrum*, Verso, 1 Jan. 1970, [hdl.handle.net/2027/heb.01609](https://hdl.handle.net/2027/heb.01609).

<sup>10</sup>Ibid

llamado Joseph II de Austro-Hungría cambió la lengua administrativa del Latín al Alemán. Anderson dice “He thought that, on the basis of the mediaeval Latin administration of the nobility, no effective work in the interest of the masses could have been carried on. The necessity of a unifying language connecting all parts of his empire seemed to him a peremptory claim”<sup>11</sup> (Anderson, 84). Joseph II supo que el “political fragmentation of Western Europe after the collapse of the Western Empire meant that no sovereign could monopolize Latin and make it his-and-only-his language-of-state, and thus Latin's religious authority never had a true political analogue”<sup>12</sup> (Anderson, 41) que significaba que era necesario oficializar una lengua más hablada para vincular más estrechamente la gente a su identidad y, por lo tanto, formar un imperio más colectivo y unificado. Siempre ha habido poder en los números, y la mayor cantidad de personas que pueden comunicarse oralmente y a través de la pluma crea una dinastía, y nación, más fuerte. Contextualmente, esta idea es muy importante en el caso de España. España mantuvo un imperio impresionante por muchos años, y al principio fue clave en su sociedad proteger su idioma oficial, Castellano/Español, para representar el país y el imperio de España con pureza. La difusión de Español ciertamente provee a España puede establecer poder porque cuando país después del país estaba hablando Español, fue claro que España tuvo habilidad impresionante de dominar y gobernar.

Además, Anderson muestra al lector como las dinastías y monarquías usaban idiomas del estado para crear una nación oficial. Anderson dice “Insofar as all dynasts by mid-century were using *some* vernacular as language-of-state, and also because of the rapidly rising prestige all over Europe of the national idea, there was a discernible tendency among the

---

<sup>11</sup>Ibid

<sup>12</sup>Ibid

Euro-Mediterranean monarchies to sidle towards a beckoning national identification”<sup>13</sup>

(Anderson, 85). La idea nacional fue fundida en el concepto que una nación tiene un idioma oficial, muy hablada, y todas las personas que viven en esta nación hablan, escriben, y leen en este idioma. Cuando cada, o la mayoría significativa, puede hablar la misma lengua, es posible para la nación subir los rangos de poder. El idioma crea identificación. La identificación es importante no solo porque se une las personas dentro de unas fronteras o un imperio, pero también en un momento donde el mundo estaba modernizando, las reputaciones no van a llevar un imperio a éxito. Anderson reitera este punto, diciendo que “these new identifications shored up legitimacies which, in an age of capitalism, scepticism, and science, could less and less safely rest on putative sacrality and sheer antiquity”<sup>14</sup> (Anderson, 85). La razón porque antigüedad e historia no pudieron apoyar un imperio en su poder todavía fue porque el poder fue modernizando la idea de capitalismo imprimido.

El capitalismo imprimido fue vital en la vereda de identidad nacional y la idea de idiomas oficiales. Obras imprimidas permitieron interactuar personas que hablan la misma lengua fuera de fronteras del país en que vivieron; usualmente estas lenguas fueron menos habladas de cualquier vernacular local, pero más hablada de Latín, entonces escolares por todo el mundo pudieron entender ideas de muchas otras personas, y la lengua en que entendieron empezó representar el país de concepción en total. Anderson dice que “These fellow-readers, to whom they were connected through print, formed, in their secular, particular, visible invisibility, the embryo of the nationally imagined community”<sup>15</sup> (Anderson, 44). Impreso fue la manifestación de todo las luchas y decisiones entre dinastías para elegir un idioma que puede unir y representar

---

<sup>13</sup>Ibid

<sup>14</sup>Ibid

<sup>15</sup>Ibid

su nación. Además, “print-capitalism gave a new fixity to language, which in the long run helped to build that image of antiquity so central to the subjective idea of the nation”<sup>16</sup> (Anderson, 44). La práctica continuada del capitalismo impreso causó volverse idiomas volverse permanente, y esta permanencia es lo que causa cada idioma en cada región, por ejemplo francés y español, ser una parte tan importante de la idea de la nación. Finalmente, es clave entender que con el aumento del capitalismo impreso, muchas lenguas se volvían más poderosas que otros idiomas; “print-capitalism created languages-of-power of a kind different from the older administrative vernaculars... Their disadvantaged cousins, still assimilable to the emerging print-language, lost caste, above all because they were unsuccessful (or only relatively successful) in insisting on their own print-form”<sup>17</sup> (Anderson, 45). Esta cita prueba que la permanencia de una lengua, logrado por capitalismo impreso, es la cosa más importante en crear una identidad nacional y también para establecer el poder necesario para quedar relevante.

Ahora que es claro que es muy y común transferir e interferir los repertorios de cultura entre muchas culturas diferentes, también que los idiomas del estado siempre han sido la cosa más importante de conquistar y mantener poder en el estadio del mundo, el trozo final de este porción de este ensayo es sobre las ideas sobre idioma puro de Antonio de Nebrija. Antonio de Nebrija fue un humanista y un pionero en los estudios de lexicografía. Su obra más famosa, titulada *Castilian Language*, fue una carta escrita por la Reina Isabela sobre la importancia de mantener, y oficializar, la lengua de Castellano (Español). Esta lectura amarra perfectamente las ideas sobre fortaleciendo un imperio y creciendo poder con idiomas del estado, mientras también

---

<sup>16</sup>Ibid

<sup>17</sup>Ibid

claramente prepara el camino para los objetivos de cada real academia a través de Francia y España.

Nebrija empieza con algunas palabras muy fuertes, y también importantes; dice “Language was always the companion of the empire”<sup>18</sup> (Nebrija, 202). Esta noción no es nueva, pero es clave para entender la razón porque la oficialización de Castellano fue vital para mejorar el imperio de España. Como es explicado, un idioma universal fue la manera más fácil unir un país, y por eso permitir que el país en cuestión se vuelva más poderoso. Nebrija también afirma que podemos ver lo que pasó con otros idiomas poderosos en el mundo, como Hebreo, Greco, y Latín, está lo refleja el Castellano. Había muchos documentos escritos en Castellano que habían sido traducidos a otros idiomas<sup>19</sup>. Esta capacidad de tener muchos documentos que valgan la pena traducir a muchos idiomas de menor escala fue muy representativa del potencial del Castellano, así como del camino que había tomado el Castellano para ayudar Castilla se desarrolla a una monarquía impresionante. Además, Nebrija explica que Castile puede disfrutar en su monarquía increíble a causa de “divine goodness and providence; then, because of... your Royal Majesty, under whose good fortune, the members and pieces of Spain, which were scattered into many parts, were gathered and united into a single body and Kingdom, the form and joint of which... the many centuries, injuries, nor passage of time will not be able to unravel”<sup>20</sup> (Nebrija, 203). Las partes de Castilla fueron unidos a causa del idioma de Castellano; aquí Nebrija está explicando que esta lengua del estado había creado un vínculo entre cada persona Castellana que se ha solidificado la permanencia de Casilla como un poder con obras,

---

<sup>18</sup>Nebrija, Antonio De, and Magalí Armillas-Tiseyra. “On Language and Empire: The Prologue to Grammar of the Castilian Language (1492).” *PMLA/Publications of the Modern Language Association of America*, vol. 131, no. 1, 2016, pp. 197–208., doi:10.1632/pmla.2016.131.1.197.

<sup>19</sup>Ibid

<sup>20</sup>Ibid

culturas, e idiomas que nunca van a ser olvidados. Esta idea es tan importante porque es un ejemplo excelente de cómo un idioma puede unificar muchas personas, y como la unificación de estas personas luego hace un imperio o poder impresionante.

Ahora que Nebrija ha explicado como solo la acción no oficial de hablar la misma lengua en Castilla unificó la península ibérica, continua a explicar la importancia de oficializar e institucionalizar legalmente Castellano como el idioma oficial de Castilla. Nebrija afirma que “With justice and execution of the laws that unite us and make us live equally in this great company, which we call the Kingdom and Republic of Castile, nothing is left but for the arts of peace to flourish”<sup>21</sup> (Nebrija, 203). La ley propuesta que discuta Nebrija es la ley de oficializar la lengua de Castellano y hace cumplirla como el idioma oficial del estado de Castilla. Esta ley de oficialización inspirará, según Nebrija, paz y existencia unificada; por eso es vital usar un idioma oficial. Además, un idioma oficial funciona como una manera de poner en piedra la belleza clásica de Castellano por siempre, qué es importante para mantener el estatus que tiene Castilla como un imperio tan fuerte. Nebrija explica que “My thoughts and desires were always to exalt the things of our nation... I decided before all else to order into an art our Castilian language, so that now and from now on what is written in it will follow the same principles, and it will extend itself throughout the duration of times to come”<sup>22</sup> (Nebrija, 203-204). Esta cita es clave en entender como la pureza de lengua guiaba la implementación de las instituciones de idioma, como las academias reales, porque Nebrija propone claramente aquí que la oficialización de Castellano es un acto de nacionalismo mientras también es la única manera de mantener la

---

<sup>21</sup>Ibid

<sup>22</sup>Nebrija, Antonio De, and Magalí Armillas-Tiseyra. “On Language and Empire: The Prologue to Grammar of the Castilian Language (1492).” *PMLA/Publications of the Modern Language Association of America*, vol. 131, no. 1, 2016, pp. 197–208., doi:10.1632/pmla.2016.131.1.197.

pureza e integridad de Castellano. Quería formar reglas para asegurar el uso correcto por el resto del tiempo. Esta propuesta fue una estrategia para dejar en paz la unidad establecida por implementando un idioma del estado además de elevar los sentimientos de nacionalismo y mantener la antigüedad del Castellano original.

Nebrija afirma además este punto comparando el idioma de Castellano a Latín o Griego, cuyos idiomas nunca fueron cambiados ni alterados con la continuación del tiempo, ya que se implementaron oficialmente. Tuvo miedo de la alteración de su idioma puro porque fue la cosa más bella que unió la península ibérica. Nebrija expresa este terror, diciendo “For if we do not do something similar in our language as in theirs... others of us attempt to bring into Castilian strange and alien things... Either the memory of your great deeds will perish with the language, or it will wander through strange nations”<sup>23</sup> (Nebrija, 204). No solo hay miedo de perder la unidad que ha ganado Castilla, pero también hay miedo del cambio, de la alteración, de la ruina del idioma de Castellano si no está puesto formalmente en ley así como también de dar reglas oficiales. La pureza y originalidad del Castellano fue muy importante para continuar la legacia que tenía Castilla en ese momento. Nebrija también menciona otro beneficio de oficializar el idioma Castellano. Menciona que “I showed your Royal Majesty a sample of this work, you asked for what purpose it could be... after your Highness has put under her yoke many barbarous peoples and nations of alien languages, with defeat they would have to receive the laws that the conqueror imposes on the conquered, and with them our language; then, through this my art they would be able to come into the knowledge of it”<sup>24</sup> (Nebrija, 204). Este razonamiento de la oficialización del idioma del estado directamente amarra las ideas de idioma como una manera

---

<sup>23</sup>Ibid

<sup>24</sup>Ibid

de ganar poder y conquistar. A causa de cantidades muy grandes de personas hablan Castellano, la cultura y reconocimiento de Castilla sube mucho, y esencialmente crea más unidad y orgullo nacional.

El punto final de Nebrija es, sin duda, lo más importante de la obra. Nebrija ha estado hablando sobre la importancia de mantener Castellano como un idioma oficial y puro, y tenía muchas razones; es muy claro que la legacía y también la cultura afiliada con Castellano necesitaba quedar como un poder del mundo mientras creciera en su poder. Aun así, Nebrija también resalta que es importante ser la primera nación que tenía un documento o proceso de oficialización. Dice “I wanted to lay the first stone in its foundation, and to do in our language what Zenodotus did for Greek and Crates did for Latin; although they were surpassed by those who wrote after them, at least it was their glory - as it will be ours - to be the first inventors of such a necessary work”<sup>25</sup> (Nebrija, 204). No hay ninguna manera más clara para asegurar y confirmar que los Castellanos fueron las primeras personas que crearon, oficialmente, un documento sobre la importancia de la pureza y legalidad de su idioma del estado.

Esta cita es una transición perfecta a la cronología de las academias reales de las lenguas entre Francia y España. La cita anterior de Nebrija afirma que los Castellanos fueron las primeras personas oficializar su idioma, o poner en un documento la idea de la pureza o un idioma oficial del estado. Sin embargo, empezamos con ‘L’Academie Francaise’. L’Academie Francaise fue establecido en el año 1635 por escolares y académicos que reunieron para dedicarlos a una misión de caracter nacionalista; entonces crearon esta institución. La meta de esta institución era, y todavía es, “To work with all possible care and diligence to give certain rules to our language

---

<sup>25</sup>Ibid

and to make it pure, eloquent and capable of dealing with the arts and sciences”<sup>26</sup>

(Académie-Française). Adicionalmente, una gramática formal, un diccionario, y un retórico fueron establecidos por esta institución. Querían formular un documento y lugar donde hay conjugaciones correctas y pronunciación correcta. Estas cosas fueron creadas para imponer reglas sobre el idioma de Francés, y tienen la intención de ser consumidas por cada persona que quieren hablar, escribir, o leer en Francés. Además, L’Academie Francaise establece “a mission whose profound originality we can better appreciate today: to constitute a language with wisdom and economy”<sup>27</sup>, llamando la atención a la antigüedad y perfección que tiene Francés como idioma. No hay espacios permitidos entre Francés hablada y Francés escrita; y a causa de está perfeccionismo y esta institución formal, nada ha cambiado en la lengua de Francés en casi tres siglos.

Las ideas y metas de L’Academie Francaise tiene un parecido con las que explicó, y creyó, Nebrija; son un caso obvio de interferencia cultural y transferencia cultural. Uno de los puntos más importantes de Nebrija es que quería trabajar para establecer y oficializar Castellano con el fin de ayudarlo a ganar la misma reputación que tenía Latín y Griego en el mundo de políticas y academia. También, Nebrija idolatra a Latín porque no hubo diferencias entre Latín escrito y Latín hablada. Esta meta también pertenece con L’Academie Francaise, porque durante la concepción de la academia, dice en la historia que los fundadores querían dar a Francés “the clarity and elegance that one grants to Latin, where the gap between written and spoken language was not accentuated, which finally held its strength of its double attachment to usage and

---

<sup>26</sup>“Académie Française.” *Académie Française*, 1 Apr. 2021, <http://www.academie-francaise.fr/linstitution/lhistoire>.

<sup>27</sup>Ibid

norms”<sup>28</sup>. Este concepto, claramente, es una idea que fue tomada, o prestado, de España. Más, L’Academie Francaise comparte los mismos sentimientos sobre la comunidad y la influencia que tiene un idioma sobre la nación en que lo habita. L’Academie Francaise establece que hay una “community of humans who, sharing the French language, bear responsibility for it”<sup>29</sup>. Esta idea es muy similar a la idea de Nebrija que afirma que Reina Isabela necesita trabajar para oficializar el idioma de Castellano porque fue esencial que cada persona que vive en la Península Ibérica habla Castellano; la obligación fue llevado por la realeza, y después, por las personas normales, continuar y usar el idioma oficial. También L’Academie Francaise piensa que fue una obligación de cada persona que habla Francés. Este deber se extiende más allá de Francés, en la misma manera en que el uso de Castellano oficial se extiende más allá de España. La academia explica que “it symbolizes the rather exceptional link which unites a nation to its language, several nations to their common language”<sup>30</sup>. La oficialización de Castellano que propuso Nebrija y las reglas y metas de L’Academie Francaise obviamente también representan un proyecto de aumentación de unidad nacional y expansión. Es muy claro que la oficialización de ambos idiomas fue una herramienta para ganar la misma meta; un idioma hablado y escrito perfectamente y uniformemente para crear un sentido de comunidad más fuerte mientras obteniendo más poder para cada país.

Después de las ideas que acuñó Nebrija y fueron usados por L’Academie Francaise, el concepto de una institución que tuvo la capacidad de ejecutar las reglas formales de los idiomas de Castellano y Francés otra vez se trasladó a España. Este transferencia fue marcada por la

---

<sup>28</sup>Ibid

<sup>29</sup>Ibid

<sup>30</sup>Ibid

implementación de la Real Academia Española (RAE) en el año 1713<sup>31</sup>. Esta academia tiene una misión muy similar a la misión de la academia en Francia. Dice la Real Academia Española que la “main mission is to ensure that the changes that the Spanish language undergoes in its constant adaptation to the needs of its speakers do not break the essential unity that it maintains throughout the Hispanic sphere”<sup>32</sup>. Como dijo Nebrija, y también la Real Academia de Francés, la RAE afirma que la lengua de Castellano es una porción clave en la identidad de los Castellanos y también otros grupos de hispanohablantes fuera de la Península Ibérica; por eso, este punto indica que esta academia es un repertorio de interferencia cultural. También, una meta de la Real Academia Española es “to also take care that this evolution preserves the genius of the language itself, as it has been consolidated over the centuries, as well as establishing and disseminating the criteria of property and correctness, and to contribute to its splendor”<sup>33</sup>. Esta cita también prueba que no fue importante solo que el idioma es oficial; pero también es útil que el idioma permanece puro y siempre es usado correctamente a través de cada país que usa Español para su idioma oficial. El uso oficial es muy importante para continuar el poder y naturaleza impresionante de Castellano, entonces es clave mandar el uso. Es muy fácil ver esta idea en las misiones de Nebrija y L’Academie Francaise, porque también para ellos no fue debatible la necesidad para un idioma perfecto, puro, y puesto oficialmente en un documento del estado.

También, la RAE asevera que “To achieve these ends, it will study and promote studies on the history and the present of Spanish, will disseminate literary, especially classical, and non-literary writings that it deems important for the knowledge of such issues, and will try to keep alive the memory of those who, in Spain or America, they have cultivated our language with

---

<sup>31</sup>“Real Academia Española.” *Real Academia Española*, 1 Apr. 2021, <https://www.rae.es/>.

<sup>32</sup>Ibid

<sup>33</sup>Ibid

glory”<sup>34</sup>. Esta cita es una de los hechos más importante de la academia porque establece una vez más la gloria que viene con el idioma de Castellano, y ha venido con Castellano por muchos años. Esta idea de gloria está directamente relacionada con la lucha para poder que tuvo Castilla cuando Nebrija escribió su prólogo para la Reina Isabela; su meta fue construir Castellano como un idioma de poder y del imperio de Castilla. Ahora Castilla tiene poder en el estadio del mundo, Castellano también lleva el mismo poder. Además, la Academia Real Española enfatiza los grupos diferentes que hablan Español, que fue una parte muy importante de la obra de Nebrija y también L’Academie Francaise. En cada sección que ha sido discutida, hay importancia puesto en la claridad de cada idioma porque es necesario que cada lugar que usa el idioma hablarlo perfectamente y de manera pura que está establecido por las instituciones y sus diccionarios. Es claro que la expansión y uso perfecto de Castellano es importante porque otro objetivo de la RAE es “preserving... the proper use and unity of the language”<sup>35</sup>. La RAE trabaja en conjunción con muchas otras instituciones a través de Latinoamérica, probando que, como las otras instituciones y las palabras de Nebrija, el idioma es poder y la alteración del idioma es peligroso para el imperio; entonces, es importante asegurar que el idioma tiene reglas oficiales impuesto por una institución; una idea copiada en Castilla de Francia.

Los próximos pasos en el mapa de la transferencia cultural pasaron dentro de las fronteras de la Península Ibérica; empezaron con la Real Academia Española en Castilla, y crecieron hacia afuera al periferia del país. Sin embargo, la razón porque estas instituciones fueron establecidas fue a causa de la filología en España. Filología es un tipo de conocimiento que tiene que ver con la estructura, el desarrollo histórico, y las relaciones de un idioma o algunos idiomas. En el caso

---

<sup>34</sup>Ibid

<sup>35</sup>Ibid

de España, “modernized philology emerged in Spain as an academic discipline with ambitious research to establish the bases for the prestige and universality of Castilian”<sup>36</sup> (Seixas, 145). Este ‘movimiento’ fue enfocado en España y Latinoamérica para asegurar que no hubiera criollización de la lengua Castellana<sup>37</sup>. Menendez Pidal, quien es considerada ser el padre de filología Española, quería mostrar una idea muy importante: que “from the unifying reconquest of Spain from the Muslims and throughout the Middle Ages, Castilian had progressively established its hegemony over the other Iberian languages to become the language of the culture”<sup>38</sup> (Seixas, 145). Esencialmente, Castellano había establecido su poder a través de las clases altas y bajas en sociedad Castellana. Castilla había puesto un contexto estable donde Castellano como idioma pudiera prosperar mucho; entonces, se volvió el idioma del estado y de los Castellanos a causa de su excelencia ganada<sup>39</sup>. Estas ideas fueron tejidos en el discurso sobre nacionalismo Española, porque la filología apoyó la superioridad del idioma Castellano. Con el aumento del apoyo de Castellano como idioma del estado, las regiones periféricas de la Península Ibérica empezaron advocar para la estandarización para sus idiomas regionales que recibió Castellano. Más a fondo, “sub-state nationalist movements began actively promoting, strengthening and defending their own languages, which were gradually becoming standardized”<sup>40</sup> (Seixas, 146). Oposición de Castilla fue ferviente y continuaba advocar para la supremacía de Castellano; pero las regiones de Catalonia, Galicia, y País Vasco se dieron cuenta que si oficializaron sus idiomas y copiaron las instituciones lingüísticas estandarizadas, sería más

---

<sup>36</sup>Moreno-Luzón, Javier, and Xosé M. Núñez Seixas, editors. *Metaphors of Spain: Representations of Spanish National Identity in the Twentieth Century*. 1st ed., Berghahn Books, 2017. DOI.org (Crossref), doi:10.2307/j.ctvw04dd1.

<sup>37</sup>Ibid

<sup>38</sup>Ibid

<sup>39</sup>Ibid

<sup>40</sup>Ibid

fácil para sus idiomas de menor escala ganar legitimidad y estar protegidos dentro de las fronteras Ibéricas. Las próximas secciones describen exactamente como las regiones periféricas usaron el mismo proceso institucional que las marginalizó y minimizó para lograr una mayor legitimidad y unidad nacional.

Después de la concepción de la Real Academia Española y el movimiento filológico, fue establecida la Reial Acadèmia de Bones Lletres (RABL) en Catalunya, fundada en 1752. Esta institución directamente dice al lector que es “successor to a group of fans of literature and history, mostly nobles and clergy, born in 1700 and which took the name of Distrustful Academy, or the Distrustful, in imitation of similar Spanish and Italian corporations”<sup>41</sup>. Es muy claro que esta institución fue prestado, y es un ejemplo de transferencia cultural, del centro de España (Castilla). La meta principal de la RABL fue “the writing of a monumental History of Catalonia and a Dictionary of the Catalan Language, which seemed to aspire to be a dictionary of authorities, such as the one published by the Real Academia Spanish for Spanish”<sup>42</sup>. Este modelo para la institución es muy similar a L’Academie Francaise y la Real Academia Española, pero con el idioma de Catalan. Esta semejanza indica que fue copiada por Catalunya para lograr los mismos beneficios que recibieron los otros grupos. Los beneficios fueron un idioma (Catalan) legítimo, que es hablado y escrito perfectamente con reglas oficiales. También, la RABL lucha contra la “destruction of artistic monuments produced by the confiscation, vandalism and the desire for urban progress, collecting valuable pieces, the foundation of the current wealth of our museums, and instilling in the people of Barcelona the passion and taste for medieval art”<sup>43</sup>. Esta

---

<sup>41</sup>“Reial Acadèmia de Bones Lletres.” *Reial Acadèmia de Bones Lletres*, <http://www.boneslletres.cat/historia.asp>. Accessed 1 Apr. 2021.

<sup>42</sup>Ibid

<sup>43</sup>Ibid

meta de la RABL impone el mismo efecto que imponen L'Academie Francaise y la Real Academia Española; quiere unir a las personas que hablan Catalan. Usa la institución y el idioma para hablar sobre artes y otros aspectos de cultura en Catalunya para fortalecer las identidades Catalanes y proteger esta cultura con idiomas y otras herramientas de cultura, como arte. La RABL tenía las mismas metas de las otras instituciones de su especie, por eso es un ejemplo y evidencia muy concreta de interferencia cultural y transferencia cultural dentro de la Península Ibérica, pero también con Francia.

Después de la RABL en Catalunya, la segunda institución periférica que buscó legitimidad lingüística fue la Real Academia Galega (RAG), fundada el 30 de septiembre, 1906<sup>44</sup>. La RAG fue una “tool that Galicians gave themselves for the promotion of their culture and for the codification and study of their language”<sup>45</sup>. Estas ideas también resonan mucho con las ideas centrales de las otras academias, indicando una vez más que la RAG es un ejemplo de transferencia cultural e interferencia cultural. Las metas principales de la RAG son “The elaboration of the grammatical, orthographic and phonetic norm, the inventory of the lexicon and the proposal of a dictionary of use, the modernization and updating of the lexicon”<sup>46</sup>. Estos conceptos son sobre la oficialización y la práctica de hablar Gallego perfectamente, correctamente, y con pureza. Además, la RAG también estudia y propone la restauración de Gallego, la protección de los derechos de la lengua Gallega, y da consejo sobre cuestiones en relación con el uso correcto y promoción social de Gallego, y el defensor y educación de sobre Gallego y su historia<sup>47</sup>. Estas metas protegen a Gallego como un artefacto de identidad; la

---

<sup>44</sup>“Real Academia Galega.” *Real Academia Galega*, 1 Apr. 2021, <https://academia.gal/historia>.

<sup>45</sup>Ibid

<sup>46</sup>Ibid

<sup>47</sup>Ibid

necesidad de enseñar sobre la historia del idioma solo añade al hecho que la RAG es una herramienta para aumentar la unidad regional en Galicia, como las otras instituciones lingüísticas. También, “the Real Academia Galega is a scientific institution whose main objective is the study of Galician culture and especially the illustration, defense and promotion of the Galician language”<sup>48</sup>. Cada institución mencionada en este ensayo es definido como una institución científica, con la meta principal siendo la apreciación, enseñanza, y protección lingüística. Estas misiones empezaron en Francia y han transferido a cada institución que lo siguió. Hay también un diccionario Gallego, dedicado a la pureza del idioma y la exactitud. Sigue exactamente el plan que tiene cada otra academia, por eso probando la existencia de prestado y transferencia/interferencia por la causa de unidad nacional más fuerte.

La institución final en este mapa cronológico está en el País Vasco. La institución dedicada a la protección del idioma periférico, Euskera, se llama Euskaltzaindia y fue establecida en 1919<sup>49</sup>. Euskaltzaindia es “the official body responsible for Basque, that is the Basque language. It carries out research on the language and its object is to safeguard it; the Academy has formulated the rules for the normalisation of the language”<sup>50</sup>. La institución se enfoca en la unidad del idioma y las personas que lo hablan, y también la modernización con propósito porque Euskara es un idioma que está muriendo rápidamente, y necesita más cariño para protegerlo. El objeto más importante de esta institución es “to cultivate the Basque language and to safeguard it, at both the linguistic and social levels”<sup>51</sup>. También tiene Euskaltzaindia un diccionario para reforzar el uso correcto y puro del idioma, porque es un elemento muy clave en

---

<sup>48</sup>Ibid

<sup>49</sup> “Euskaltzaindia.” *Euskaltzaindia*, 1 Apr. 2021, <https://www.euskaltzaindia.eus/en/euskaltzaindia#mas>.

<sup>50</sup> Ibid.

<sup>51</sup> Ibid.

la identidad Vasca. Tiene las mismas ideas de las otras academias; tiene la meta más importante de proteger su idioma porque es un elemento tan grande en identidad y poder de una región; es muy fácil ser un imperio muy fuerte y respetado si cada persona habla, en unison, el mismo idioma. Fisiológicamente, no hay algo más poderoso o fantástico que un grupo unificado por un idioma. Por eso, es muy fácil ver que al final, también el País Vasco ha prestado la idea de una institución oficial lingüística de todos los lugares que lo usaron antes.

No hay duda que los idiomas son importantes; unen algunos grupos, al mismo tiempo incita a la violencia entre otros. También, es claro que la transferencia y la interferencia cultural son eventos muy común a lo largo de historia, especialmente en lugares que están, geográficamente, muy cerca. Esta idea está mantenida en ver el caso de la Península Ibérica y Francia. Es muy fácil ver que para quedar en poder los idiomas de Francés, Castellano, Catalan, Gallego y Euskera, cada región adoptó modelos de oficializar sus idiomas que fueron visto dentro de las fronteras de los demás. Además, en viendo la importancia de identidad para cada persona en cada grupo, no es posible debatir el papel masivo que tiene las lenguas en formando identidad; por eso, no hay una manera más efectivo de aumentar la protección de las idiomas periféricos y nacionales mientras también creando una identidad regional más fuerte para asegurar un lugar poderoso en el estadio del mundo.

## Bibliografía

1. Even-Zohar, Itamar. *TABLE OF CONTENTS*. p. 251.
2. Anderson, Benedict Richard O'Gorman. "Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism." *Fulcrum*, Verso, 1 Jan. 1970, hdl.handle.net/2027/heb.01609.
3. Nebrija, Antonio De, and Magalí Armillas-Tiseyra. "On Language and Empire: The Prologue to Grammar of the Castilian Language (1492)." *PMLA/Publications of the Modern Language Association of America*, vol. 131, no. 1, 2016, pp. 197–208., doi:10.1632/pmla.2016.131.1.197.
4. "Académie Française." *Académie Française*, 1 Apr. 2021, <http://www.academie-francaise.fr/linstitution/lhistoire>.
5. "Real Academia Española." *Real Academia Española*, 1 Apr. 2021, <https://www.rae.es/>.
6. Moreno-Luzón, Javier, and Xosé M. Núñez Seixas, editors. *Metaphors of Spain: Representations of Spanish National Identity in the Twentieth Century*. 1st ed., Berghahn Books, 2017. *DOI.org (Crossref)*, doi:10.2307/j.ctvw04dd1.
7. "Reial Acadèmia de Bones Lletres." *Reial Acadèmia de Bones Lletres*, <http://www.boneslletres.cat/historia.asp>. Accessed 1 Apr. 2021.
8. "Real Academia Galega." *Real Academia Galega*, 1 Apr. 2021, <https://academia.gal/historia>.
9. "Euskaltzaindia." *Euskaltzaindia*, 1 Apr. 2021, <https://www.euskaltzaindia.eus/en/euskaltzaindia#nas>.